

路旁之石

〔日〕山本有三 著

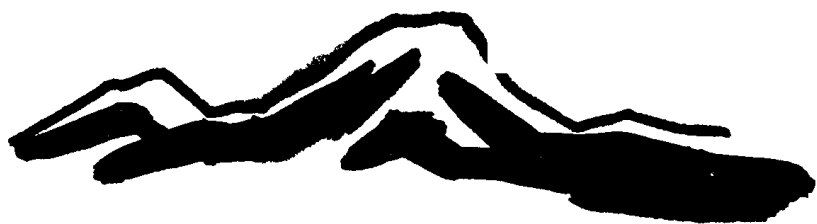
王克强 简福春 译



路旁之石

路旁之石
路旁之石





路旁之石

〔日〕山本有三 著
王克强 简福春 译

根据日本新潮文庫1983年1月
印刷《路傍の石》翻译

路 旁 之 石

〔日〕山本有三 著

王克强 译
简福春

责任编辑：林怀秋

*

湖南人民出版社出版

（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

*

1985年1月第1版第1次印刷

字数：277,000 印张：14.125 印数：1——47,000

统一书号：10109·1834 定价：1.55 元

前 言

山本有三（1887—1974）是日本近代文坛上的杰出剧作家、小说家。他本名勇造，栃木县人。一九一五年毕业于日本东京帝国大学，攻读文专业。毕业后，历任舞台监督、早稻田大学讲师、明治大学文艺科长、贵族院议员、艺术院会员、参议院议员等职务。丰富的阅历是他从事文学创作的坚实基础。我国对他的作品翻译介绍得很少。读者对他不甚了解。但是他的作品在日本深受欢迎，有着广泛的读者，人们“怀着期待、信任的心情，希望从其作品中，看到可以作为人生的指针、社会的方向的诚实的人的生活形象。”（宫本百合子）他的作品，的确没有辜负人们的期待。

山本有三的创作活动是多方面的。一九一四年二月十九日，他同丰岛与志雄、芥川龙之介、菊池宽、久米正雄等著名作家一起，第三次创办《新思潮》文学刊物，成为日本新思潮派的奠基人之一。

有三先生作为剧作家的活动是非常早的。在一九一〇年读高中（一高）时，就曾写过独幕剧《洞穴》，这是他的处女作。剧本以压在社会底层的矿工悲惨生活为题材，揭示了社

会现实的弊端，对挣扎在死亡线上的广大矿工的不幸遭遇，寄予极大的同情；为改变他们的悲惨命运，向不平等社会大声疾呼；显示了一个自由主义小知识分子的社会良知。剧本曾在《歌舞伎》杂志上发表，这是他后来剧作的先导，随之则一发而不可收。他在一生中创作了二十多部不同格调的剧本，显示了他的异乎寻常的文学才华。这些剧本大部分搬上了舞台，均获盛名。特别是《杀死婴儿的人》（1919）、《出羽国守坂崎》（1921）、《同志们》（1924）等三部剧本，至今还在日本各地舞台上演出，经久不衰，深受广大观众的欢迎。他的这些杰出的著作，确立了他作为剧作家的地位，使其成为日本新话剧的开拓者之一。

有三先生作为小说家的活动是比较晚的。他染指长篇小说，是从一九二二年十月小品《兄弟》发表于《新小说》刊物之后开始的，随后他从不同角度，从社会的不同侧面，反映现实生活，开始了小说的创作。他以人道主义理想作为基本伦理思想，认真探讨小市民所面临的各种问题。一个人应当怎样生活，这是他一直追求的创作课题。他创作态度是严肃的，正视一个时代最主要的问题，而不是采取逃避的态度，这表现了一个作家的诚实性格。这些作品大都以表现人们的不同追求、诚实人的自我改造、不满足自身地位的人的奋发向上为题材，描绘了日本当时社会广阔的生活画卷。在这些作品中，山本有三为读者指出了一条他所憧憬的人生道路：正直，诚实，不为困难所屈服，奋发向上。他的作品确实是

文如其人，读后令人眼目一新。正如评论家唐木顺三所说，读他的作品，总感到他的存在。的确是这样，不论是他的话剧还是小说，也不论是现代题材还是历史题材，读者都会感到一位循循善诱的长者坐在你的对面，启迪你思考一个人应当怎样去生活。他的长篇小说主要有《想活而能活的人》（1926）、《波浪》（1928）、《风》（1930）、《女人的一生》（1932）、《直奔真实》（1935）以及《路旁之石》（1937）等。

《路旁之石》是他的第六部长篇小说。小说第一部分曾连载在《朝日新闻》上，第二部分及第一部分修改稿，又曾连载于《主妇之友》杂志上。由于小说对当时社会进行了尖锐的抨击，当局曾两次勒令停止连载。为此，有三先生特撰文《折笔告读者》一节，表现了一个正直的作家对日本军国主义势力的强烈反抗。在日本军国主义者对外疯狂扩大侵略战争，对内残酷镇压人民的形势下，作家能公开表示愤怒的反抗，是尤为难能可贵的。

《路旁之石》不论是在社会价值与艺术成就上都是十分突出的，它在日本拥有广泛的读者。从战前到战后，一直受到读者的喜爱。之所以如此，主要是因为小说塑造了一个感人至深的性格坚强、勤学上进、不畏艰苦、正直善良的少年形象。主人公吾一出身贫寒，少有大志，不畏社会上世俗的种种压力及富人们的冷眼和鄙薄，在艰难困苦的道路上顽强地前进。贫苦的家境，父走母丧的孤独，地狱般的学徒生活，

坏人的欺凌，不但没有压垮吾一，反而把他磨炼得更加坚强。特别令人感动的是，他身处逆境仍孜孜不倦地学习，终于苦学成材。主人公吾一被日本青少年视为楷模。据说，书中少年的成长过程，也就是有三先生的亲身经历。但令人深感遗憾的是，小说因遭到日本军国主义者公开干涉，被迫中断了，读者无从知道吾一在接触了革命者之后，是怎样继续走他的人生道路的。真是美中不足啊！但不管怎样，这本小说的翻译问世，对我国青少年的进取、成长，无疑会有裨益的。

山本有三先生的作品，无论是在剧作方面还是在小说方面，都有他独特的风格。构思审慎，格调清新，文风朴实，他决不以离奇的情节和华丽的词藻取胜。内容多是选用富有哲理性的故事来启迪开导人们，这充分显示了作家对社会生活的洞察力和对民族进步的责任心。当然，他只依靠主观的善心来谋求社会和个人矛盾的解决，所以未能越出改良主义的理想主义者的范畴；由于时代等方面的局限，书中也流露了其他方面的一些错误观点，这是不能不作说明的。但瑕不掩瑜，有三先生仍不失为日本的一代文杰。

译者于北国南湖之滨

一九八四年七月

目 次

卷头话.....	(1)
中学志愿.....	(8)
当天夜里的谈话.....	(19)
真实学问.....	(34)
志气.....	(47)
红针线.....	(66)
吾一.....	(83)
祖先和门第.....	(99)
家境的变迁.....	(116)
扎起围裙.....	(131)
假日回家.....	(147)
物价上涨.....	(164)
东京.....	(180)
不倒翁、不倒翁.....	(196)
艰难炼人，玉琢成器.....	(211)
不容分辩.....	(230)
次野老师.....	(244)
日本在哪里？.....	(261)

学校闹事	(275)
学潮之后	(292)
五角钱银币	(309)
月亮为什么不落	(325)
折笔告读者	(340)

后 续 篇

劳动，劳动，再劳动	(343)
小矮人	(359)
意外来客	(378)
入社的内幕	(392)
独立自主	(404)
《成功之友》	(422)

卷 头 话

爱川吾一从学校回到家，和服裤裙还没有脱下，父亲就匆匆进来，给了他一个铜板说：“给我买烤白薯去！”父亲情绪很急躁，看样子是饿了。

吾一急忙跑上街头。正是吃间食的时间，卖烤白薯的摊床前面人很多，有拿着包皮的小伙计，也有拎着提盒的女佣人，长长地排在漆黑发亮的大烤锅前。人群慢慢地向前蠕动，总也排不到，吾一感到很焦急。好不容易轮到了吾一，卖白薯的老板挥动着竹筷子，急切地说：“下一个，买多少？”

“买一分钱的。”吾一小声说。

大商店的小伙计们，一般都买一角或两角钱的，吾一买的最少，他感到有些不好意思。

“好咧！”老板兴冲冲地应了一声，熟练而又小心地从烤锅里往外夹着白薯。吾一心里想：“今天给的可真不少啊！”他接过用报纸包好的白薯，把一个铜板放在烤锅上。

突然，老板狂叫起来：“喂！你等等。”说着，一把从吾一手中抢回白薯包，把多付的白薯一个一个地又放回烤锅。原来老板把一分钱错听为一角钱了。尽管是对方搞错，但毕竟是从自己包里往外拿，吾一伫立在烤锅前，好象自己做错

了什么事，手足无措，羞愧难当，恨不得一下子跑掉才好。

“好啦，拿走吧！”老板把纸包交给了吾一。吾一低头接过来，象获释的小偷似的，悄悄地离开摊贩，似乎感到背后有许多眼睛盯着自己。

到家后，不知为什么，父亲却不在屋。他喊了声“爸爸”，也没有人回答。怪事，刚才父亲还是很着急的，怎么不等着？也许是忽然想起什么要紧的事情又出去了？吾一想到父亲叫去买白薯时的焦躁神情，回来竟没有见到，内心深感负疚。

吾一想到外面去玩，偏偏母亲也没回来。他知道把刚买的白薯放下不管，很快就会凉的，于是他把报纸包放在怀里温暖着。等了一会儿，父母还是没回来。

不多会儿，不知是什么香气，从衣领里越来越浓烈地涌出来，给了吾一很大的诱惑，他咽了咽嘴，然后断然地把衣领掩紧，把脸转向一旁，避开香气。尽管如此，香味从下颏底下还是一个劲儿往上冒，他闭上眼睛忍耐着。白薯的热气渐渐地温暖了肚子，肚子一暖和就咕噜咕噜地叫起来，就象池塘里的群蛙应和一般。

吾一还没吃间食，当然肚子很饿。零花钱他是有的，可他都把它们放进了储蓄罐。老师曾鼓励学生，尽量节省零花钱，储蓄起来。他一直这样坚持着。往常，一到午后三点多钟，肚子就饿得难忍，但他总是极力忍受着，克制着。实在熬不过了，也偶尔动用一下零花钱。可是今天情况不同，怀

里就放着好吃的东西，而且吃掉了也丝毫不减少储蓄的钱。越是这样想，下颏下边的香气越是不断扑来，强烈地刺激鼻孔，搅闹他的饥肠。

“作为跑腿的，吃一个也未尝不可吧！”终于忍耐不住了，吾一便把手伸进怀里。

今天的白薯格外香甜，他狼吞虎咽地吃掉了一个。这一吃不要紧，引起了更强的食欲，不禁又伸手入怀，拿出一个吃掉了。这样一来，把先前买白薯时那样不愉快的情绪，统统忘到九霄云外去了。

不大一会儿，一分钱的白薯，不知不觉地全被吃光了，怀里只剩下了一个空纸包。当手指触到它时，吾一感到有说不出的凄凉，他后悔，难过地哭了。他默默地从怀里取出空纸包，下意识地撕掉了。

过了一会儿，父亲慌慌张张地回来了，进了屋就说：“买的白薯在哪儿呢？”

吾一无言以对，双目朝下凝视着地下的破碎的纸包。

“怎么！吃掉啦？真拿你没办法！”

父亲拿着烟袋使劲儿地敲打着火盆边，吾一羞愧难当，不由得抽泣起来。

“混小子，哭什么！”父亲心软了。

吾一想，父亲责备之后，一定会再拿出铜板叫他去买。要是那样的话，虽然先前买白薯时有过不愉快，但也心甘情愿再跑一趟。

父亲并没有掏出钱来，只是叼着烟袋闷闷地抽烟。这样，吾一感到更加忧伤，真希望父亲把自己暴打一顿才好。

还是父亲先打破沉寂：“喂！怎么？纸包还放在那里干什么？还不快点收拾掉。”

事过没几天，又发生了一件事。

有一天，吾一由于没吃间食，饥肠难忍。他想：为什么非得储蓄让肚子受罪呢？算了吧！但又一想，不遵从老师的教诲是不应该的。问了别人，同学们都不储蓄了。

“那么，我也……不，难道就这样轻易地算了么？我偏要坚持看看！”他反倒和自己赌起气来。但不管怎样克制，肚子还是饿得难受。

他到门口独自玩耍，不小心把陀螺打丢了，到处寻找都不见，他撬开地板往里一看，发现有些甘薯放在稻秸里边，他感到很奇怪：“为什么把甘薯扔在这个地方呢？”甘薯对吾一是很具有诱惑力的，心里一下子闪了亮：“这太好了！”他迫不及待地钻进去，把甘薯拿了出来。他端详了一阵，觉得这些甘薯与一般的甘薯皮色不同，不大引人注目。虽然皮上一点泥巴也没有，但他还是用衣服袖子擦了擦，狠狠地咬了一大口。刚一咀嚼，就觉得不是滋味，紧蹙眉头，张大嘴巴，“哇”地一声吐了出来。这东西既不甜，也没有水份，干巴巴的没味道。他想，这一个定是放久了变了质。他扔掉这个，又拿起一个咬了一口，也同样是干巴巴的。他仍不甘心，心想里边总会有好吃的，一连咬了四、五个，结果都一样，没

有一个好吃的。

“喂！你在那里干什么呢？”母亲喊着从屋里走了出来，当看到儿子把父亲心爱的东西作践了，惊叫起来：

“唉呀！吾一！你把西番莲都给糟蹋了。”

听说西番莲被糟蹋了，父亲光着脚，三步并作两步跑到套廊下，劈头盖脑地打了吾一几巴掌。

当时，西番莲是很珍贵的。吾一对西番莲还不熟悉，误认为是甘薯了。这种球根是父亲特意从东京搞来的，把它当作奇珍异宝一样，一直珍藏着。

“你是怎么搞的？馋鬼！象耗子一样，什么东西都乱啃。”

吾一自知理亏，也不敢吭声。经过母亲一再劝解，事情终于平息了，可父亲还是一肚子怒气。后来父亲知道儿子所以干出这种事来，是因为没吃间食，饿慌了，又心疼地说：

“不吃间食，攒钱储蓄，这对孩子来说，确实难为他了，还是别再储蓄了吧。”

可吾一想：我是班长，老师说的话，不能不遵守。所以吾一一直没有中断储蓄。父亲骂他是馋鬼，对他刺激太大了。他承认贪食是事实，但这样露骨地骂，太叫人难堪了。“我真是馋鬼吗？今后看吧！”

以后他每天都咬紧牙关，熬过吃间食的时间。有时与伙伴们拼命地玩，使自己忘掉饥饿。可是一遇到下雨天，独自呆在家里，那就难耐难熬了。于是他就看书、做体操什么的，

以此来消除饥饿。有时实在忍耐不住了，就用手去抚摸储蓄罐，想开开取几个钱，买点什么，但因母亲没有教他开罐的方法，怎么也打不开。他的心情常常是矛盾的：饥饿时因打不开而感到懊丧和悔恨；但熬过饥饿时，又因为没有打开而感到幸运和快乐。

不久，他就想出一个好办法：去稻叶书店看书。稻叶书店坐落在胡同口，是一家规模很大的书店。老板正是吾一家的房东。起初，他只看不买，觉得怪难为情的，只好隐在角落里，偷偷地站着阅读。书店老板是个热心肠的好叔叔，不时地对他说：

“这本书对你很有用。”

“最近又来了新书。”

“这是《世界童话》、《少年世界》。”

老板不断地把一些有趣的书籍借给他看。吾一本来就酷爱读书，加上有了这么个好图书馆，就越发爱书了。不管什么样恶劣的天气，他总是出现在稻叶书店。一个啃西番莲“球根”的少年，这回却变成了啃书本的人了。

从此以后，吾一每当到书店来，就如饥似渴地读书，就好像吃到可口的馅饼和香甜的点心，把饥饿劳乏忘得一干二净。当然，他去书店虽无什么明确的目的，但对他来说，读书就是一种无穷的乐趣。书读多了，知识的视野就越来越开阔了。

另一方面，由于日积月累，储蓄金额也渐渐增多了，一

天一分两分的零用钱，过年过节的赏钱，吾一一点也舍不得用，都投到储蓄罐里去。每当储蓄罐一满，母亲就把零钱换成邮政存款。吾一看到自己也能有三元、五元的存款，心里非常高兴，可是存款达到十元左右时，父亲却把它全部取出，用到打官司的花销上去了。父亲说：“小孩子攒钱没用，打官司用钱要紧哪。”不管家里谁的钱，也不管怎么千辛万苦挣的、攒的，父亲全拿走了。吾一做梦也不会想到，自己的存折上竟连一个铜板也没有了，他一直蒙在鼓里。